

РЕЗЮМЕ

К итогам влияния русского языка на грузинскую диалектную речь

На рубеже XVIII-XIX веков Грузия была присоединена к России. Началось интенсивное влияние русского языка на грузинский. Этот процесс коснулся и устной диалектной речи.

Изучение опубликованных грузинских диалектных текстов (1100 стр.) показало, что в них зафиксировано около 100 русских лексических заимствований.

Структурные заимствования характерны в основном речи грузин, проживающих в Кизляре и Моздоке, также в сочинском районе.

Грузинская речь названных регионов России в течении десятилетий развивалась под интенсивным влиянием русского языка.

Изучением грузинской диалектной речи в России установлено, что фонетическое и морфологическое освоение русских заимствований происходит в соответствии с фонетическими и морфологическими особенностями, характерными для западногрузинских диалектов. Заимствованные русские слова участвуют в грузинском словообразовании.

Встречаются также словосочетания, калькированные с русского языка.

Синтаксические кальки русского происхождения зафиксированы также в текстах, записанных на территории Грузии (Верхняя Аджария).